

ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

6/2015

d **E** n español



Actividades didácticas DE español y EN español, 6

Catálogo de publicaciones del Ministerio: mecd.gob.es/

Catálogo general de publicaciones oficiales: publicacionesoficiales.boe.es



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2015

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25, 1504, Sofía, Bulgaria

www.educacion.gob.es/bulgaria

Fecha de edición: 10 de diciembre, 2015

NIPO electrónico: 030-15-411-5

Maquetación: Consejería de Educación, Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

Imágenes:

- páginas 8,9: colección particular de las autoras y libres de derechos
- Para el resto de imágenes, se especifica su origen y licencia al pie de las mismas.

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga

PRESENTACIÓN

El objetivo de esta publicación es la recopilación de actividades didácticas prácticas adaptadas a las características del currículo del programa de Secciones Bilingües y a las necesidades de los profesores y alumnos que en él participan.

En este número, las actividades seleccionadas pertenecen a dos categorías didácticas:

Actividades de ELE:

Se presentan tres actividades de ELE, una de ellas de marcado carácter mixto, también válido para la clase de Música en español, titulada “La Caracola”. Las otras dos actividades se centran específicamente en contenidos curriculares de español lengua extranjera para secundaria.

Literatura en español:

Se presentan tres actividades de Literatura en español de autores españoles y latinoamericanos del siglo XX como Antonio Machado y Julio Cortázar y los textos y fragmentos corresponden a textos literarios de poesía y novela.

Uno de los bloques de estas actividades presenta seis propuestas didácticas en el que se incluyen actividades de creación literaria en clase.

César Aja Mariño, Consejero de Educación

Pablo Díez Astruga, ATD

ACTIVIDADES EN ESPAÑOL Y DE ESPAÑOL, 6
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

Índice de Contenidos

Caminando, con Antonio Machado	Elena Morenza, Irene Montoro _____	Pg. 2
<i>Anexo I</i>	_____	Pg. 5
<i>Anexo II</i>	_____	Pg. 8
Aplicaciones didácticas creativas en el aula de ELE	María Díaz-Pinés Prieto _____	Pg. 13
¿Con cuál me quedo?	_____	Pg. 14
¿Cuál es la más literaria?	_____	Pg. 19
Extiendo el poema	_____	Pg. 21
No tiene ningún sentido, ¿o sí?	_____	Pg. 24
Palabras enmascaradas	_____	Pg. 28
Escritura creativa	_____	Pg. 32
La Caracola	David Montes Hernández _____	Pg. 36
Flores, colores y amores	Zhaneta Petrova, Stefka Kitánova _____	Pg. 39
<i>Anexo I</i>	_____	Pg. 41
<i>Anexo II</i>	_____	Pg. 42
Arañas y musarañas	Meglana Bábeva, Stefka Kitánova _____	Pg. 47
<i>Anexo I</i>	_____	Pg. 49
<i>Anexo II</i>	_____	Pg. 50
Variaciones sobre un capítulo de <i>Rayuela</i>	María Díaz-Pinés Prieto _____	Pg. 53
<i>Anexo I</i>	_____	Pg. 56
<i>Anexo II</i>	_____	Pg. 57

CAMINANDO, CON ANTONIO MACHADO

Elena Morenza Labrador, Profesora. I.B. Joliot Curie, Varna (Bulgaria)
Irene Montoro García, Profesora. I.B. San Paisii Hilendarski, Dupnitsa (Bulgaria)

INTRODUCCIÓN

Este conjunto de actividades tienen por objetivo proponer la explotación de un poema de Antonio Machado para dinamizar la clase de literatura y están dirigidas a alumnos de secciones bilingües de español de Bulgaria en el marco de la asignatura de “Literatura española”.

Las actividades se integran dentro del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y ponen un énfasis especial en la utilización de los diversos recursos (audiovisuales, textuales y digitales) para desarrollar todas las competencias del alumno.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Esta secuencia de actividades es muy completa y comunicativa, ya que se tratan distintos temas, todos ellos relacionados con Machado y su obra poética tratados por otra parte con un enfoque progresivo, de lo más específico a lo más general.

Comenzamos con un fragmento de la poesía de Machado y algunos datos biográficos para centrarnos posteriormente en el poema como unidad artística y los recursos literarios que se encuentran en él.

CURSO/NIVEL

Curso 11º / 12º en las Secciones Bilingües en Bulgaria
Nivel MCER: B2-C1

PALABRAS CLAVE

Literatura, Generación del 98, camino, futuro, códigos QR, evaluación.

OBJETIVOS

- Familiarizar al alumno con el poema de Machado y su autor.
- Interpretar un poema.
- Fomentar el uso de las nuevas tecnologías en el aula.
- Apreciar la belleza de un texto poético.
- Elaborar una historia cooperativa.
- Aprender a trabajar en grupos.
- Aprender a comprender un texto literario.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

Con las actividades propuestas en esta unidad didáctica se pueden trabajar las siguientes destrezas:

- **Comprensión oral:** a través de la explicación de los contenidos por parte del profesor y a la audición de la canción “Caminante no hay camino”, de Joan Manuel Serrat.
- **Comprensión escrita:** a través de la lectura y comentario de la letra del poema de Antonio Machado y su adaptación musical.
- **Expresión oral:** con la participación activa en clase, con la actividad de los códigos QR y al recitar el poema.
- **Expresión escrita:** mediante ejercicios escritos para encontrar las frases del poema y con la redacción que el profesor propondrá al final de la unidad.
- **Interacción oral:** mediante el ejercicio de recitar el poema por grupos.
- **Interacción escrita:** mediante la producción de la historia final.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*

Lengua y Literatura española: Poesía de postguerra, la metáfora como herramienta creativa, nociones básicas de análisis de textos poéticos.

- *SOCIOCULTURALES*

Familiarizar al alumnado con la literatura del momento histórico de Machado, la pre-guerra y la guerra civil española y acercarles a la idea de que la literatura refleja todos los aspectos de la vida en el momento histórico en que es producida.

- *FUNCIONALES*

Aprender a leer un texto poético; reflexionar críticamente a partir de un texto literario, expresar su opinión y organizar ideas a partir de un texto literario.

- *ESTRATÉGICOS*

Fomentar la cooperación y trabajo en equipo, motivar al alumnado a leer literatura española y fomentar el uso de las nuevas tecnologías en la clase de español.

- *LÉXICOS*

Se profundizará sobre todo en el léxico relacionado con los campos semánticos de *literatura* y de *camino*, como metáforas de la vida. Además, se trabajará con adjetivos explicativos y especificativos y vocabulario relacionado con la vida, el trabajo y la recompensa final.

- *FONÉTICOS*

En esta actividad se va a trabajar el ritmo y entonación del poema según el estado de ánimo y la idea que refleja el mismo texto.

- *GRAMATICALES*

Para la realización de estas actividades se van a utilizar estructuras relacionadas con las metáforas de los textos (oraciones simples, coordinadas y subordinadas), el uso de sustantivos y adjetivos descriptivos, y el uso de expresiones con futuros.

MATERIAL NECESARIO

- Ordenador con altavoces para escuchar la canción y ver los vídeos.
- Un proyector para poder proyectar las fotografías y los vídeos o, en su defecto, imprimir las fotografías.
- Teléfonos móviles (*smartphones*) para las actividades de códigos QR.
- Guía del profesor (Anexo I)
- Fichas para el alumno (Anexo II)

DURACIÓN

La duración estimada para la explicación de todos los contenidos es de 3 sesiones de 45 minutos cada una, aunque esta estimación puede variar según el ritmo de trabajo de los alumnos y el nivel de la clase.

DINÁMICAS

Se trabajan todos los estilos de aprendizaje: visual, kinestésico y auditivo. El tipo de agrupamiento va a ser variado, tres o cuatro personas. Los grupos van a trabajar de manera cooperativa sin olvidarnos del trabajo individual. Por otro lado, el papel del docente va a ser multilateral: facilitador por una parte, como ocurre en el ejercicio de gramática; organizador, repartiendo a los alumnos las tareas; motivador, porque varía las dinámicas de clase y, finalmente, guía, porque conduce a los alumnos durante el proceso de aprendizaje. Además, se van a utilizar muchos materiales variados que ayudarán a la motivación del alumnado.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:

BARROS LORENZO, R., GONZALEZ PINO, A.M. & FREIRE HERMIDA, M. (2006). *CURSO DE LITERATURA ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA*. MADRID: EDELSA, S. A.

MACHADO, A. (2003). *PROVERBIOS Y CANTARES*. EL PAÍS.

VILA ROSAS, J. (2011). *LOS CÓDIGOS QR APLICADOS A LA EDUCACIÓN*. **PRIMERAS NOTICIAS: COMUNICACIÓN Y PEDAGOGÍA, (253), 27-29.**

NOTA: LAS FOTOS PERTENECEN A LA COLECCIÓN PARTICULAR DE LAS AUTORAS, ESTÁN LIBRES DE DERECHOS DE AUTOR Y PUEDEN SER USADAS PARA ESTE EL PROPÓSITO DE ESTA OBRA.

ANEXO I: GUÍA DEL PROFESOR

SESIÓN I:

Actividad 1: Calentamiento / Introducción al tema:

Se muestran fotos de caminos diferentes y personas recorriendo distintos caminos (anexo II) y se les pregunta a los alumnos qué les sugieren las imágenes.

Actividad 2: Presentación del texto.

El profesor reparte a cada alumno de la clase una tira con un verso del estribillo del poema, que consta de diez versos. Al tratarse de un grupo de veinte alumnos, se fotocopiará dos veces este estribillo en dos cartulinas de distinto color para formar dos grupos.

Los alumnos deberán juntarse en grupos y ordenar el poema de manera intuitiva ayudándose del orden de las fotografías de la actividad anterior. De esta manera, conseguirán ordenar el poema sin mucha dificultad.

Actividad 3: Presentación del autor del poema.

Después de tener el poema en orden se les explica a los alumnos que este poema es un fragmento de Antonio Machado y se proyecta una imagen del autor. Se les explica quién es y se les pregunta a los alumnos por qué creen que Machado escribió este poema. Entre todos se llegará a la conclusión de que Machado tuvo una vida muy dura (guerra civil, muerte de su mujer, sin descendencia...) por lo que este poema quiere significar que la vida es un camino que hay que recorrer para conseguir los objetivos que uno se propone.

Actividad 4: Práctica controlada.

Cada uno de los alumnos deberá memorizar su frase y ponerse cada grupo en un lado de la clase siguiendo el orden de los versos del poema. Primero deberán recitar cada uno su verso en el mismo orden que el poema. En segundo lugar, uno de los grupos recitará el poema como si estuvieran muy cansados de recorrer ese camino, mientras que el otro grupo lo recitará muy alegre, como si acabarán de empezar a recorrerlo. Después alternan el estado de ánimo.

Esta actividad resulta muy atractiva y motivadora para los alumnos. También se pueden proponer otros estados de ánimo como el enfado, o incluso recrear sensaciones físicas, como tener mucho calor o mucho frío en el transcurso del camino.

SESIÓN II:

Actividad 1: Recuperación de los contenidos de la clase anterior.

Los alumnos tendrán una tabla con los adjetivos que han usado el día anterior que sirven para describir un camino. Se les proyectará el vídeo de la canción sin sonido y se irá parando en cada fotografía. De esta manera, describirán los caminos que en él aparecen usando las palabras que ellos estimen convenientes.

Actividad 2: Antes de la explotación de la canción.

Se les entrega una ficha a los alumnos con la canción completa pero con los versos desordenados. En

parejas deberán suponer el orden correcto de los versos.

Actividad 3: Visionado de la canción.

Durante el visionado de la canción del mismo nombre interpretada por Serrat, los alumnos deberán comprobar si lo que han escrito en la actividad anterior se corresponde con la letra de la canción.

Actividad 4: Actividad posterior de la canción

En esta actividad se va a profundizar un poco más en uno de los recursos estilísticos más utilizados en la literatura, la metáfora. Para ello, el profesor explicará el concepto de metáfora y preguntará a toda la clase si ven en el poema de Machado alguna metáfora, de tal modo que se puede generar una especie de debate controlado en el que el profesor irá moderando. Finalmente, el profesor explicará y ayudará a localizar las metáforas en la canción que han escuchado. Ejemplo de metáforas:

“yo amo los mundos sutiles,\ ingrávidos y gentiles,”: mundo de los sueños y sentidos.

“pompas de jabón”: lo efímero del mundo.

“senda”: la vida que elegimos.

“Pisar”: volver a vivir.

“estelas en la mar”: recuerdo de la vida que se vive y que no se puede volver a vivir.

SESIÓN III:

Actividad 1: Recuperación de los contenidos de la clase anterior.

El profesor comienza la clase recordando el poema contado por la canción y, si es necesario, puede volver a escucharse una vez para poder realizar el calentamiento previo a la siguiente actividad.

Actividad 2: Práctica controlada.

A continuación se presenta a los alumnos un ejercicio en el que hay una serie de frases relacionadas con la canción. Los alumnos deben determinar el tiempo gramatical correspondiente razonando por qué es así. De esta manera se comprobará la capacidad de gramatical, comprensión, razonamiento y crítica de los alumnos.

Actividad 3: Práctica controlada.

Después de este ejercicio, el profesor divide la clase en grupos de tres o cuatro alumnos para llegar a otra de las actividades claves de esta unidad didáctica, la actividad con los códigos QR para utilizar las nuevas tecnologías en el aula. El profesor dará un rol a cada uno de los integrantes de los grupos: por ejemplo, un estudiante será el que investigará, el siguiente el que ayudará a investigar y llevar la información al último o últimos estudiantes, y otros decodificarán y ordenarán la información recibida de sus compañeros.

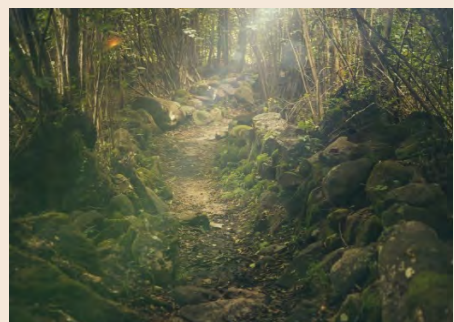
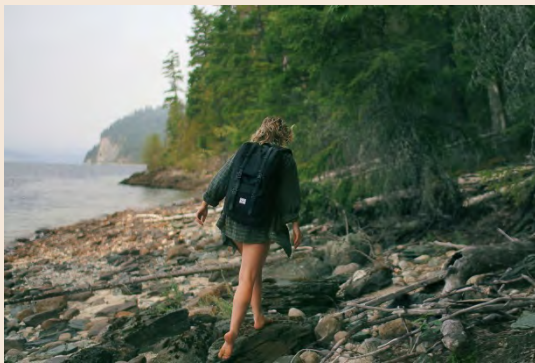
Actividad 4: Producción libre.

Cuando se haya descubierto la frase escondida en la actividad digital, los alumnos deben trabajar colectivamente y elaborar una historia en la que intenten describir algo que crean que les va a pasar en el futuro si trabajan y se esfuerzan. De este modo, se trabajará la comprensión escrita a través del razonamiento y de la capacidad de comprensión donde deben recordar el tema del poema y las estructuras gramaticales practicadas anteriormente.

ANEXO II: FICHAS DE LOS ALUMNOS / MATERIALES QUE PROYECTA EL PROFESOR

SESIÓN I:

Actividad 1:





Fotografías pertenecientes a la colección particular de las autoras y/o de uso libre

Actividad 2:

Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace el camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante no hay camino
sino estelas en la mar.

SESIÓN II:

Actividad 2:

a) ¡Elige tu camino! Ordena las frases para completar el siguiente poema:

Yo voy soñando caminos
de la tarde. ¡Las colinas
doradas, los verdes pinos,
las polvorientas encinas!...
"En el corazón tenía
la espina de una pasión;
logré arrancármela un día:
"ya no siento el corazón".
Yo voy cantando, viajero
a lo largo del sendero...

Y todo el campo un momento
se queda, mudo y sombrío,
meditando. Suena el viento
en los álamos del río.
Mi cantar vuelve a plañir:
"Aguda espina dorada,
quién te pudiera sentir
en el corazón clavada".
¿Adónde el camino irá?
-la tarde cayendo está-.

SESIÓN III:

Actividad 2:

a) Lee atentamente la definición de *camino* y con tu pareja pregunta y responde a las siguientes preguntas:

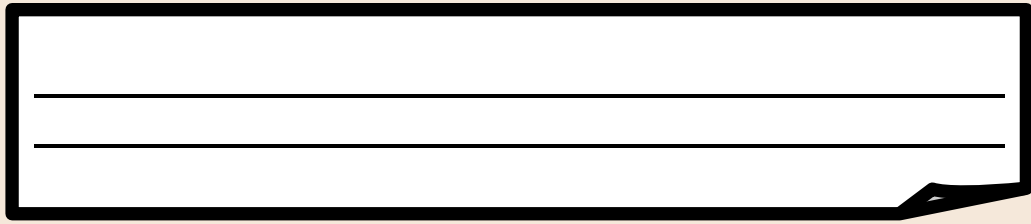
b)

Vía de tierra por donde se transita habitualmente: es necesario ensanchar el camino. Avatares que atraviesa una persona durante su vida: un largo camino hacia la libertad. Medio para hacer o conseguir algo: la práctica es el camino hacia la perfección.

- ¿Crees que todos los caminos son fáciles?
 - ¿Cuáles de estas definiciones es la que explica la metáfora del poema de Antonio Machado? Justifica tu respuesta.
- b) Completa las frases de personas célebres con los verbos correspondientes en su tiempo correcto:
- 1- Andaré este largo camino, este camino tan largo, hasta el final, hasta el final del corazón, _____ (andar) este camino largo, largo, largo... (**Mahmud Darwish**)
 - 2- Antes de _____ (recorrer) mi camino yo era mi camino. (**Antonio Porchia**)
 - 3- El camino de la magia -como, en general, el camino de la vida- es y _____ (ser) siempre el camino del misterio. (**Paulo Coelho**)
 - 4- No hay camino que no _____ (tener) fin. (**Séneca**)
 - 5- El mejor camino para _____ (salir) es siempre a través. (**Robert Frost**)
 - 6- Dirán que _____ (andar) por un camino equivocado, si _____ (andar) por tu camino. (**Antonio Porchia**)
 - 7- Donde haya un árbol que _____ (plantar), plántalo tú. Donde haya un error que enmendar, enmiéndalo tú. Donde haya un esfuerzo que todos esquivan, hazlo tú. _____ Ser tú el que _____ (apartar) la piedra del camino. (**Gabriela Mistral**)
 - 8- Poca gente es capaz de prever hacia donde les _____ (llevar) el camino hasta que llegan a su fin. (**John Ronald Reuel Tolkien**)
 - 9- No tienes que _____ (saber) hacia dónde vas; lo importante es _____ (estar) en camino. (**Wayne Dyer**)

Actividad 3:

a) Encuentra la frase y escríbela a continuación:



b) En grupos, escanead y encontrad la frase oculta:



Actividad 4:

- a) ¡Ahora te toca a ti! Escribe una historia contando qué crees que te va a suceder en el futuro si trabajas y caminas para ello. Recuerda y utiliza el vocabulario aprendido en esta unidad y utiliza las categorías gramaticales adecuadas.

A large, empty rectangular box with a black border, intended for writing a story. The box is white and occupies a significant portion of the page below the instructions.

APLICACIONES DIDÁCTICAS CREATIVAS EN EL AULA DE E/LE

María Díaz-Pinés Prieto, Profesora. I.B. Instituto de Idiomas, Pleven (Bulgaria)

INTRODUCCIÓN

Las siguientes aplicaciones didácticas de literatura pretenden rentabilizar la utilización de los textos literarios en el aula de Español Lengua Extranjera, sirviéndose de dos diseños didácticos creativos bien diferenciados.

En primer lugar, se proponen una serie de actividades que recurren a la exposición de imágenes para asociar y relacionar elementos en la distancia como reclamo de la creatividad. En segundo lugar, se presentan una serie de sugerencias creativas nacidas de ideas en reconocidos talleres creativos y en algunas monografías de autores y estudiosos de la materia creativa.



[Imagen libre de derechos](#)
[Morguefile](#)

Las aplicaciones para el aula extranjera reúnen las condiciones necesarias para alcanzar algunos de los propósitos más urgentes en la actualidad de esta rama educativa. Sin duda, el componente lúdico del lenguaje posibilita el acercamiento a la materia literaria desde una focalización abierta, experimental, en la que no hay lugar para el error, sino para la revelación de contenidos de gran diversidad.

El compromiso es claro: reconvertir la literatura para los estudiantes de español lengua extranjera en una materia flexible y aprehensible, más allá del mero complemento; convertir a la literatura en un espacio posibilitador para aprender mientras se comprende y se lee de una manera satisfactoria.

TIPOS DE ACTIVIDADES PRESENTADAS

CON IMÁGENES

<i>¿Con cuál me quedo?.....</i>	Actividad 1
<i>¿Cuál es la más literaria?.....</i>	Actividad 2
<i>Extiendo el poema.....</i>	Actividad 3

SUGERENCIAS CREATIVAS

<i>¡No tiene ningún sentido!, ¿o sí?</i>	Actividad 4
<i>Palabras enmascaradas</i>	Actividad 5
<i>Escritura creativa.....</i>	Actividad 6

Bibliografía y referencias

ACTIVIDAD 1

¿CON CUÁL ME QUEDO?

INTRODUCCIÓN



[Morquefile](#)

Esta actividad reutiliza la conocida «Sonatina» de Rubén Darío para profundizar en sus elementos léxicos por medio de la reconstrucción del poema.

Cabe subrayar con su lectura la técnica y el estilo modernistas y los recursos de los que hace usos el autor para expresar sus sentimientos y deseos.

CURSO/NIVEL

B1/B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas. Estudiantes de Bachillerato de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Rubén Darío, Modernismo, vocabulario, métrica.

OBJETIVOS

- Construir la competencia léxica del alumno.
- Desarrollar la comprensión lectora del alumnado.
- Apreciar la lectura poética.
- Despertar el interés y la sensibilidad por el producto literario y artístico.
- Apreciar la belleza y artificiosidad literarias a través de la lectura simbólica.
- Generar conexiones internas: los conectores.
- Desarrollar la expresión escrita.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

Comprensión Escrita y de procedimientos léxicos –el vocabulario, las asociaciones léxicas y las redes semánticas son los predominantes.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*
Renovación métrica. El Modernismo. Escapismo. Exotismo.
Temas y motivos. El culto a la belleza.

- *SOCIOCULTURALES*
El tono aristocrático.
- *FUNCIONALES*
Ser capaz de recitar un poema.
- *ESTRATÉGICOS*
Reconocer los elementos cohesivos de los versos.
- *LÉXICOS*
Ampliación del vocabulario: neologismos y voces exóticas.
El lenguaje colorido y su contrario.
- *FONÉTICOS*
Atención a la entonación y al efecto sonoro del poema.
- *GRAMATICALES*
El tiempo verbal del futuro simple.

MATERIAL NECESARIO

Las fotocopias de las fichas del alumno.

DURACIÓN

Unos 20 o 30 minutos.

DINÁMICAS

Lectura individual en principio; luego, apreciación y reflexión en parejas o en grupo.

ANEXO I. GUÍA DEL PROFESOR

El procedimiento en el aula parte de la selección de un poema. El poema elegido, dada su extensión, será tratado de modo fragmentado, ya que con un fragmento los estudiantes pueden jugar con las alternativas posibles del vocabulario que se les ofrecen, apoyándose en el sentido global, el contexto, la coherencia del significado y la cohesión internas del texto.

Primeramente, se hace llegar a los estudiantes el fragmento de poema con las tres posibilidades de vocabulario. Se les comunica que solo una de las tres es la palabra original del poema, con la intención de que esta razón les motive. Se les pide que, en silencio, lo lean y lo interioricen individualmente. Luego, en grupos deciden cuál es la palabra o palabras más convenientes para cada caso.

En último lugar, debe destacarse que el poema puede presentar dificultades de vocabulario para estos niveles, pero este hecho se tiene en cuenta en el desarrollo de la actividad, pues a muchas de las palabras que deben seleccionarse se accede por el sentido y el contexto, o bien, en algunas más complejas, tenemos el gran apoyo de la rima final. Lo importante es que, de manera lúdica –pues algunas alternativas pueden generar estupor o un esbozo de sonrisa– el estudiante amplíe su vocabulario y se cuestione variantes de léxicas dentro de la convención literaria.

Sonatina

La princesa está triste... ¿qué tendrá la princesa?

Los suspiros se escapan de su boca de fresa,
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.

La princesa está pálida en su silla de oro,
está mudo el teclado de su clave de oro;
y en un vaso olvidado se desmaya una flor.

El jardín puebla el triunfo de los pavos reales.

Parlanchina, la dueña dice cosas banales,
y, vestido de rojo, piruetea el bufón.

[...]

¡Ay! La pobre princesa de la boca de rosa
quiere ser golondrina, quiere ser mariposa,
tener alas ligeras, bajo el cielo volar,
ir al sol por la escala luminosa de un rayo,
saludar a los lirios con los versos de mayo,
o perderse en el viento sobre el trueno del mar.

Ya no quiere el palacio, ni la rueda de plata,
ni el halcón encantado, ni el bufón escarlata,
ni los cisnes unánimes en el lago de azur.

[...]

¡Pobrecita princesa de los ojos azules!
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,
en la jaula de mármol del palacio real,
el palacio soberbio que vigilan los guardias,
que custodian cien negros con sus cien alabardas,
un lebrel que no duerme y un dragón colosal.
¡Oh quién fuera hipsipila que dejó la crisálida!
(La princesa está triste. La princesa está pálida)

Rubén Darío, «Sonatina», 18

ANEXO II. FICHA DEL ALUMNO



Vamos a reconstruir un poema modernista de **Rubén Darío** de lenguaje sonoro y rítmico, con algunas palabras cultas y desconocidas para todos.

Solo tendrás que intuir la variante acertada:

Dominio público

Sonatina

La princesa está triste... ¿qué tendrá la princesa?
Los suspiros se escapan de su boca de **fresa / queso / balón**,
Que ha perdido la risa, que ha perdido el color.
La princesa está pálida en su silla de oro,
Está mudo **el pájaro / el caballero / el teclado** de su clave sonoro;
Y en un vaso olvidada se desmaya una **lechuga / flor / tortilla**.

El jardín puebla el triunfo de los pavos reales.
Parlanchina, la dueña dice cosas **banales / importantes / tontas**,
Y vestido de rojo piruetea el bufón.
[...]
¡Ay! la pobre princesa de la boca de rosa,
Quiere ser golondrina, quiere ser **mariposa / un pendiente / manzana**.
Tener alas ligeras, bajo el cielo volar,
Ir al sol por la escala luminosa de un **rayo / pez / abril**,
Saludar a los lirios con los versos de Mayo,
O perderse en el viento sobre el trueno del **campo / mar / lago**.

Ya no quiere el palacio, ni la rueda de plata,
Ni el **halcón / camión / tenedor** encantado, ni el bufón escarlata.
Ni los cisnes unánimes en el lago de azur.[...]

¡Pobrecita princesa de los ojos **rojos / verdes / azules!**
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,
En la jaula de mármol del palacio **real / mineral / sindical**;

El palacio soberbio que vigilan los guardas,
Que custodian cien negros con sus cien alabardas,
Un lebrez que no duerme y un dragón **barbudo / colosal / colorado**.

¡Oh, quién fuera hipsipila que dejó la crisálida!
La princesa está triste. La princesa está **pálida / verde / perdida**.

ACTIVIDAD 2

¿CUÁL ES LA MÁS LITERARIA?

INTRODUCCIÓN

En esta actividad se explora la capacidad de selección literaria de los estudiantes mediante la lectura de un poema y la elección de una palabra.

CURSO/NIVEL

B1/B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas.

Estudiantes de Bachillerato de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Literatura española, Amalia Bautista, metáfora, literatura contemporánea.

OBJETIVOS

- Desarrollar la comprensión lectora del alumnado.
- Construir la competencia léxica del alumno.
- Apreciar la lectura poética.
- Despertar el interés y la sensibilidad por el producto literario y artístico.
- Apreciar la belleza literaria a través de la lectura metafórica.
- Desarrollar las capacidades en la expresión escrita.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

La destreza léxico-gramatical y la comprensión lectora.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*
La metáfora. El lenguaje figurado. Figuras retóricas.
- *FUNCIONALES*
Los elementos cohesivos en los versos.
- *LÉXICOS*
La selección del vocabulario apropiado.
- *GRAMATICALES*
Ir a + infinitivo

MATERIAL NECESARIO

Las copias de las fichas del alumno (Anexo II)

DURACIÓN

Unos 15 minutos.

ANEXO I. GUÍA DEL PROFESOR

Partiendo de un poema contemporáneo, se busca que los estudiantes infieran la palabra más adecuada en un poema dado. Este ejercicio no trata de reconstruir el poema original, sino atender al juego de significados posibles –lógicos o ilógicos, sean posibles e imposibles–, de las palabras propuestas y sus variantes léxicas. Los alumnos desplegarán sus conocimientos previos para revelar las palabras no solo por el significado, sino por su adecuación literaria o poética de una manera lúdica y sencilla.

El texto completo propuesto es «Vamos a hacer limpieza general», de Amalia Bautista procedente de su poemario: *Cuéntamelo otra vez* (1999).

ANEXO II. FICHA DEL ALUMNO

Vamos a explorar las posibilidades que un poema encierra con la utilización de su lenguaje.

Conoceremos ahora a Amalia Bautista (1962), una poetisa madrileña contemporánea cuyos poemas se han traducido a diferentes idiomas.

Leamos el poema «Vamos a hacer limpieza general», y hagamos *limpieza* de las palabras que sobran, eligiendo la que nos resulte más poética al oído.

Verso cuarto: *utilizamos / usamos / uso*

Verso octavo: *cerca / lejos / al lado.*

Verso undécimo: *abandonar / dejar / tirar*

Verso décimo quinto: *comprar / tener / acumular*

Verso décimo séptimo: *solos / en paz / tranquilos,*

Verso décimo noveno: *deshabitado / solitario / vacío.*

ACTIVIDAD 3

EXTIENDO EL POEMA

INTRODUCCIÓN

Esta actividad se compromete con la expansión de la destreza escrita proponiendo una nueva lectura poética de la autora Amalia Bautista. La técnica empleada en este caso ha sido la de la expansión textual, pero también recurriendo al cambio de formato, con la finalidad de hacerle la labor más sencilla al estudiante.

A partir de la comprensión del texto, los estudiantes explorarán su práctica escrita en lengua española. Se trata de que escriban un pequeño texto que reúna, sintetice, sugiera, cuente o invente lo que sucede en el poema extendiéndolo. Dada la autorreferencialidad del poema, su mensaje puede dar pie a numerosas interpretaciones, deducciones y, lo que es más importante, permite libertad y cierta flexibilidad en su aproximación a un tema universal y de interés cultural. Esta configuración se espera que motive e implique personalmente a los estudiantes con el fin de obtener un texto narrativo mediante la consigna.

CURSO/NIVEL

B1/B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas.

Estudiantes de Bachillerato de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Expresión escrita, Amalia Bautista, Literatura contemporánea, Poesía contemporánea.

OBJETIVOS

- Implicar a los estudiantes en la literatura.
- Motivar a los estudiantes en la elaboración de textos literarios breves.
- Expandir los recursos expresivos del estudiante.
- Desarrollar sus capacidades expresivas e imaginativas.
- Comprender la dinámica de la brevedad.
- Ser capaz de retomar una narración de corta extensión.
- Elaborar mecanismos de construcción narrativos coherentes.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

La Expresión Escrita y Oral.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*
La metáfora del puente. La alegoría.
- *FUNCIONALES*
La construcción de un texto narrativo de corta o media extensión.
- *ESTRATÉGICOS*

La reelaboración y reconstrucción textuales.

- *GRAMATICALES*

Los pronombres interrogativos indirectos.

MATERIAL NECESARIO

La ficha del alumno.

DURACIÓN

30 minutos aproximadamente.

DINÁMICAS

La atenta observación del ejemplo de manera individual y la posterior escritura creativa individual. Puesta en común final.

ANEXO II. FICHA DEL ALUMNO

Aquí te presentamos otro breve poema de la autora Amalia Bautista «El puente», de *Tres deseos* (2006).

¿Podría reescribirse narrativamente, es decir, como una narración poética?

Ahora solo debes interpretarlo:

¿Crees que el puente del que habla el poema es real?

¿Has sentido alguna vez algo parecido?

¿Cómo crees que puede acabar esta historia?

Practica tu escritura continuando el texto narrativamente.

ACTIVIDAD 4

¡NO TIENE NINGÚN SENTIDO! ¿O SÍ?



Margarita Irene Marín
Banco de imágenes INTEF

INTRODUCCIÓN

La actividad propuesta compagina un ejercicio de carácter lúdico con el acercamiento a la labor lexicográfica con la finalidad de fomentar un entorno distendido y colaborativo al inicio de una sesión de literatura o en un taller de escritura creativa.

CURSO/NIVEL

B1/B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas.

Estudiantes avanzados de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Diccionarios, palabras, poema, el disparate, escritura creativa.

OBJETIVOS

Objetivos generales.

- Sondar el divertimento en la lengua meta.
- Comprender mecanismos de construcción lingüística de la lengua.

Objetivos particulares de la actividad.

- Perder el miedo a trabajar con textos literarios.
- Manejar el diccionario con destreza en lengua española.
- Reparar en la universalidad del *nonsense*.
- Comprender los rasgos formales del lenguaje literario y algunos aspectos de la literatura.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

Comprensión lectora, la Comprensión oral y la Expresión oral.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*

Lexicografía. Literatura *nonsense*. Literatura creativa.

- *FUNCIONALES*

El uso de los diccionarios. La reconstrucción de un poema a la manera humorística. El juego con el lenguaje literario.

- *ESTRATÉGICOS*

Ser capaz de manejar un diccionario. Reconocer las extrañezas e incorrecciones como posibilidades incongruentes, pero imaginativas.

- *LÉXICOS*

Los términos introductorios lexicográficos y los literarios del poema.

- *GRAMATICALES*

Las estructuras de la cadena lingüística en la lengua meta.

MATERIAL NECESARIO

Para elaborar la actividad “¡No tiene ningún sentido!, ¿o sí?”, hacen falta fichas del alumno que contengan poemas comprensibles para el nivel concreto de los alumnos. Estos poemas o textos deben poseer palabras subrayadas o en negrita que serán las que ellos sustituyan por las halladas en el diccionario.

Es necesario tener tantos diccionarios como grupos o dispositivos móviles con acceso a alguna aplicación lexicográfica o a Internet. Para la escucha del audio es necesario poseer un reproductor o lector de mp3 o un ordenador con altavoces.

DURACIÓN

20 minutos aproximadamente.

DINÁMICAS

En parejas y puesta en común de los textos literarios al final de la sesión.

ANEXO I. GUÍA DEL PROFESOR

La técnica del “ejercicio sustantivo + 7” procede de Raymond Queneau (1989), y procura la sustitución de cada sustantivo de un texto elegido por el séptimo sustantivo que se encuentre en un diccionario.

Indudablemente, el carácter lúdico de la actividad espera despertar el interés de los participantes y su predisposición, para lo cual puede ser necesario plantear la actividad como un juego experimental. En general, el reemplazo, como es lógico, da lugar a versos u oraciones suspicaces, graciosas o cuando menos, inesperadas y muy acordes con el objetivo de un precalentamiento para perder el “respeto” a la lengua escrita de estudio y poder valorar otra cadena de actividades de producción escrita.

En cuanto al **procedimiento en el aula**, con esta actividad de calentamiento se busca que los estudiantes comprendan que en toda enseñanza de lenguas también existe tiempo para divertirse con el lenguaje literario. Comprenderán que pueden reconstruir y jugar con textos creativamente y elaborando mensajes sin sentido, absurdos o mensajes perfectamente comprensibles de manera inesperada.

De una manera indirecta se introduce el diccionario en el aula como material posible de trabajo a su disposición y se ponen en práctica los recursos lingüísticos y la competencia estratégica del alumnado.

La elección de textos depende del criterio del profesorado. Respecto a este punto, es aconsejable que el docente al frente de la actividad conozca a los destinatarios para escoger textos conectados con los intereses o experiencias personales de los destinatarios. En este caso particular se han seleccionado dos poemas de Gloria Fuertes incluidos en las *fichas del alumno*.

ANEXO II. FICHAS DEL ALUMNO

Te presentamos el portal de Gloria Fuertes (1917-1998) del Instituto Cervantes:

[<http://www.cervantesvirtual.com/portales/gloria_fuertes/>](http://www.cervantesvirtual.com/portales/gloria_fuertes/)

Y también el suyo personal: <http://www.gloriafuertes.org/>

Ahora, vamos a escuchar un poema para adultos leído por la propia autora y cantado por una acompañante en una entrevista del programa *Palabra cantada* de la Radio Nacional de España:

Audio: Poema "Las cosas", Gloria Fuertes.

COMPRENDIENDO...

- **¿Qué te ha parecido la audición?, ¿y la voz de la autora?**
- **¿Te parece que la canción tiene un estilo y un ritmo adecuados?**
- **Ahora, vamos a servirnos del poema para cambiar las palabras que se encuentran resaltadas con los pasos siguientes:**

1º Abre un diccionario y busca el séptimo sustantivo de la página. Si no comprendes la palabra, lee su definición o pide ayuda a alguno de tus compañeros.

2º Si aun insistiendo, no logras comprender la palabra, elige la siguiente. ¡No hay ningún problema!

3º Sustituye el resto de palabras subrayadas y relea el resultado obtenido.

4º Comparte tu/vuestro poema con el resto de la clase. ¿Es coherente o no tiene sentido?

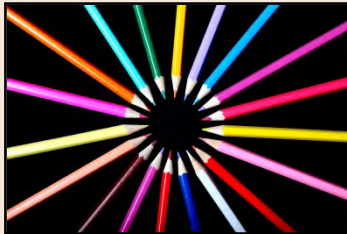
5º ¿Qué reacción tiene en tus compañeros la lectura?

- **Probemos una vez más con el próximo poema de la misma autora: «Y No Sé Por Qué», pero esta vez sustituyendo cualquier tipo de palabra y no solo los sustantivos.**

ACTIVIDAD 5

PALABRAS ENMASCARADAS

INTRODUCCIÓN



[Morquefile](#)

El prefijo arbitrario es una estrategia vertida en G. Rodari (1983: 29-31), en la que las palabras se deforman en la lengua meta hasta sus últimas posibilidades por medio de un juego.

El resultado final supone la publicación de un diccionario de clase en versión electrónica que, por ejemplo, que incluya las definiciones de las palabras inventadas.

Por la atención a la forma de las palabras, la actividad encaja en el currículo del curso XI de las secciones bilingües búlgaras.

Esta actividad suele afianzar el sentimiento de grupo con la reutilización de las palabras desenmascaradas que solo ellos conocen.

CURSO/NIVEL

B1/B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas.

Estudiantes avanzados de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Palabras compuestas, escritura creativa, juego, imaginación, diccionario.

OBJETIVOS

- Colaborar en la invención de palabras y la elaboración de sus significados.
- Analizar una serie de palabras y comprender sus significados.
- Elaborar un poema por escrito con sentido unitario.
- Ser capaz de valorar los poemas del resto de compañeros.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

La Comprensión lectora, la Expresión oral y escrita y, en la lectura de compañeros, la Comprensión auditiva.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*
La morfología básica: prefijos, sufijos y palabras compuestas. La escritura creativa.
- *ESTRATÉGICOS*
Construir palabras cooperativamente.

Defenderse con los recursos disponibles.

- *LÉXICOS*

La invención de términos partiendo de campos semánticos existentes.

La invención de significados partiendo de palabras existentes.

- *FUNCIONALES*

Narrar una historia o escribir un poema sencillo.

MATERIAL NECESARIO

Una fotocopia para cada uno con la lista de palabras y papel en blanco para la creación.
Imaginación.

DURACIÓN

40 minutos o una sesión de clase.

DINÁMICAS

Observación y creación en el aula jugando con el lenguaje. Trabajo en parejas o en grupos de tres para la creación y exposición en el aula con el resto de compañeros.

ANEXO I. GUÍA DEL PROFESOR



Morqufile

Como ejercicio creativo, Gianni Rodari propone la realización de dos columnas de prefijos y de sustantivos que se unirán por azar (1983: 31).

En esta reutilización didáctica inspirada en esta propuesta se introduce el juego por medio de palabras compuestas de la lengua española.

A continuación, el profesor procede del siguiente modo:

1. Entrega a cada estudiante las fichas recortadas con la lista de palabras que contienen, a su vez, palabras ocultas con un significado distinto: abre-**latas**, **zoológico**, **color**, **adiós**, **paraguas**, **pendiente**, **sacapuntas**, etc. Les avisa de que hay palabras ocultas.
2. Los grupos deben localizar estas palabras (5').
3. El resultado se pone en común y se les pide que las combinen organizando un poema en el que pueden utilizar algunas palabras, pero también añadir otras. Se trata de una actividad libre (10').
4. El docente presenta un poema que contiene palabras enmascaradas, escondidas en su interior (10').
5. Finalmente, toda la clase participa de su lectura creativa previamente grupal (15').

ANEXO II. FICHAS DEL ALUMNO

TELA	ARAÑA	HIERBA	BUENA	CORTA	UÑAS
MAPA	MUNDO	ROMPE	CABEZAS	CUENTA	KILÓMETROS
CUMPLIR	AÑOS	AUTO	VÍA	MAL	EDUCADO
PARAR	RAYOS	TELE	VISIÓN	LIMPIA	BOTAS
ESPANTA	PÁJAROS	CORTA	CÉSPED	AGUA	FIESTAS
BOCA	ABIERTO	CAMA	LEÓN	SALVA	MANTELES
PLATA	FORMA	SALTA	MONTES	AUTO	MÓVIL
ABRE	LATAS	CUENTA	GOTAS	PARA	BRISAS
CIEN	PIES	CASCA	NUECES	BALÓN	CESTO
POSA	VASOS	MOTO	SIERRA	LÓGICO	MATEMÁTICO
TRABA	LENGUAS	SORDO	MUDO	CARA	DURA
CORTA	FUEGO	MARCA	PASOS	PUNTA	PIE
QUITA	NIEVES	NOCHE	BUENA	PARA	AGUAS
HAZME	REÍR	MEDIA	NOCHE	RASCA	CIELOS

ACTIVIDAD 6

ESCRITURA CREATIVA

INTRODUCCIÓN



[Morquefile](#)

Esta práctica, de N. Goldberg (2000), propone la creación de un espacio en la clase distendido y propicio para el trabajo grupal o individual. Por otra parte, busca despertar la creatividad de los alumnos mientras se pierde el miedo al texto literario, atendiendo a una sencilla consigna de producción escrita en lengua española.

Esta combinación suele dar lugar a resultados variopintos, e incluso disparatados, que son una mina motivadora de implicación para el alumnado.

CURSO/NIVEL

B2 según el criterio del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) para las lenguas.

Estudiantes avanzados de las secciones bilingües.

PALABRAS CLAVE

Escritura creativa, colaboración, narración, expresión escrita.

OBJETIVOS

Objetivos generales:

- Acceder a una escritura creativa.
- Posibilitar la colaboración en clase.
- Familiarizarse con líneas argumentales.

Objetivos particulares de la actividad:

- Producir un texto con pretensiones literarias a partir de una línea narrativa dada.
- Escribir a partir de la ampliación narrativa: continuar las frases de los compañeros.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

Comprensión escrita y Expresión escrita.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*

Literatura europea contemporánea.
El lenguaje literario en la narración.

- *SOCIOCULTURALES*

Entrada en contacto con los comienzos de obras narrativas europeas mundialmente conocidas.

- *FUNCIONALES*

Continuación narrativa de una historia, una descripción o un cuento.
La expresión lógica y coherente en una narración.

- *ESTRATÉGICOS*

Activar los conocimientos y experiencias lingüísticas previas para construir un texto narrativo coherente, aun siendo este fantástico o increíble.
La coherencia y la cohesión textuales.

- *LÉXICOS*

Utilización selectiva de todos los recursos posibles de vocabulario.
Los términos específicos literarios.
Los conectores discursivos.

- *GRAMATICALES*

Práctica general de los aspectos de la corrección gramatical mediante la escritura de una narración: tipos de oraciones, concordancia de género y número, exposición correcta de los modos verbales...

MATERIAL NECESARIO

Las fotocopias de las líneas de encabezamiento de textos narrativos de interés para el profesorado. En la guía del profesor se ofrece una muestra de estos encabezamientos como ejemplos representativos de primeras páginas de novelas famosas.

DURACIÓN

Una media hora o sesión, según se estime oportuno ampliar la dedicación para el ejercicio de escritura.

DINÁMICAS

La escritura puede ser individual para un taller de escritura creativa creado con una pretensión seria; como tarea de clase, puede plantearse en grupo -cuatro participantes en cada uno-, o en dos o más grupos.

Guía del profesor (Anexo I)



[Morguefile](#)

Con esta actividad, se persigue que los estudiantes comprendan y experimenten las posibilidades de la escritura colectiva en la clase.

Pueden conocer la escritura virtual que ofrecen páginas webs, pero no lo han experimentado personalmente. Sería necesario, por tanto, recrear y exponer la actividad como una circunstancia interesante y novedosa para entusiasmarlos y potenciar su participación activa.

El profesor o mediador del taller procederá del siguiente modo:

1. Se reúne a los diferentes grupos y, a razón del número de estudiantes o asistentes al taller creativo, se les entrega a cada uno de los grupos una sola hoja de redacción.
2. El profesor-guía del curso puede añadir algunas indicaciones acerca de los tiempos verbales que pueden utilizar y el tipo de vocabulario que crea conveniente.

El primer estudiante comenzará a redactar el texto sin que los demás compañeros lo vean, pues se trata de que la escritura sea comprensible, pero más bien mecánica. Por tanto, el tiempo de transcurso con la hoja para cada compañero será el menor posible. Por ejemplo, el profesor puede asignarles un minuto y, una vez transcurrido este tiempo, la hoja de redacción del texto creativo rotará al siguiente compañero.

3. En seguida, cuando la hoja haya dado 3 o 4 vueltas para cada uno de los componentes del grupo, puede declararse el final de la estrategia de escritura creativa.

4. Es el momento de la **lectura grupal**. Los grupos leerán en voz alta sus producciones literarias al resto de la clase y se valorarán oportunamente en *quórum*, por ejemplo por su originalidad, su buena construcción lógica, por su disparate, etc.

Las líneas de encabezamientos de obras narrativas de muestra son los siguientes. Se ha creído oportuno sugerir en esta muestra que las escrituras sean en tiempos verbales de pasado y sobre la novela negra o la ficción criminal.

- *Y al siguiente día no murió nadie...* (*Las intermitencias de la muerte*, José Saramago).

- *Al despertar Gregorio Samsa una mañana, tras un sueño intranquilo, encontróse en su cama convertido en un monstruoso insecto.* (*La Metamorfosis*, Franz Kafka).

- Era el mejor y el más detestable de los tiempos; la época del saber y de la tontería; de la fe y la incredulidad; de la luz y las tinieblas; la primavera de la esperanza y el invierno de la desesperación. Íbamos directamente al cielo y rodábamos hacia el infierno (*Historia de dos ciudades*, Charles Dickens).

- Nació enfermo, enfermo de esa sensibilidad excesiva y hereditaria que amargó los días de su madre. Precozmente reflexivo, ya en sus primeros años prestaba una atención extraña a todo lo exterior, y todo lo exterior hería con inaudita viveza su imaginación... (*El Bachiller*, Amado Nervo).

- El doctor abrió su diario, recorrió las páginas escritas, con mirada negligente: llegó a la última, sobre la cual su atención se posó un poco más, como queriendo coger el postrer eslabón a que debe soldarse uno nuevo, y enseguida tomó la pluma. (*El Donador de Almas*, Amado Nervo).

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

—BAUTISTA, A. (1999). *CUÉNTAMELO OTRA VEZ*, GRANADA: LA VELETA.

(2006). *TRES DESEOS. POESÍA REUNIDA*, SEVILLA: RENACIMIENTO.

—DARÍO, R. (1989). «SONATINA», EN *PROSAS PROFANAS Y OTROS POEMAS*, MADRID: CÁTEDRA, PP. 99-100.

—FUNDACIÓN GLORIA FUERTES: DISPONIBLE EN [URL]: <[HTTP://WWW.GLORIAFUERTES.ORG/](http://www.gloriafuertes.org/)>, (CONSULTADO EL 15 DE NOVIEMBRE DE 2014).

—GOLDBERG, N. (2000). *THUNDER AND LIGHTNING: CRACKING OPEN THE WRITER'S CRAFT*, WESTMINSTER, MARYLAND: BATMAN.

—MALEY, A. Y DUFF, A. (1990). *LITERATURE*, OXFORD: OUP.

—NARANJO, M. (1999). *LA POESÍA COMO INSTRUMENTO DIDÁCTICO EN EL AULA DE ELE*, MADRID: EDINUMEN.

—QUENEAU, R. (1989). *EJERCICIOS DE ESTILO*, MADRID: CÁTEDRA.

—RODARI, G. (1983). *GRAMÁTICA DE LA FANTASÍA. INTRODUCCIÓN AL ARTE DE CONTAR HISTORIAS*, BARCELONA: DEL BRONCE, , PP. 29-31.

LA CARACOLA

David Montes Hernández, Profesor. I.B. Adsen Zlatarov, Veliko Tarnovo (Bulgaria)

CURSO/NIVEL

El nivel requerido para la realización de esta actividad se establece en un nivel común de referencia A2. En el sistema educativo búlgaro esto correspondería al primer curso de la enseñanza secundaria obligatoria, esto es, octavo curso.

PALABRAS CLAVE

Indefinido, Presente, Perfecto Simple, Verbos, Conjugación.

OBJETIVOS

- 1.- Estimular la comprensión auditiva con el refuerzo positivo que la música siempre aporta. Exposición del estudiante a la fonética hispana.
- 2.- Reforzar el estudio de los tiempos verbales de indicativo y su puesta en práctica real.
- 3.- Contribuir al enriquecimiento cultural del estudiante mediante la música de la célebre cantante **Mercedes Sosa** y la figura poética de **Alfonsina Storni**.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

- 1.- Comprensión auditiva.
- 2.- Expresión escrita.
- 3.- Expresión oral.

CONTENIDOS

Se trabajan los contenidos gramaticales y fonéticos, dentro del currículo propuesto para el octavo curso de la enseñanza secundaria obligatoria.

- *SOCIOCULTURALES*

Acercamiento a la figura literaria de una de las más grandes poetas mundiales, Alfonsina Storni, de la mano de otra poeta y músico inigualable, Mercedes Sosa.

- *FUNCIONALES*

Puesta en práctica de la actividad sugerida, transitando por las diferentes competencias lingüísticas.

- *ESTRATÉGICOS*

Las estrategias docentes puestas en práctica surgirán a través del desarrollo de la

actividad.

- *LÉXICOS*

El uso de diferentes formas verbales y acercamiento, a posteriori, de metáforas poéticas.

- *FONÉTICOS*

La interacción oral se realizará durante la corrección grupal de la actividad y, de igual forma, en la lectura de los poemas de Alfonsina Storni que los estudiantes deberán buscar y leer en clase.

- *GRAMATICALES*

Adquisición de nuevo vocabulario, nuevas formas verbales así como su conjugación en diferentes tiempos del verbo.

MATERIAL NECESARIO

-Ordenador portátil.

-Proyector.

-Altavoces.

DURACIÓN

Dos sesiones de 45 minutos.

DINÁMICAS

PRIMERA SESIÓN. INTRODUCCIÓN PREVIA, AUDICIÓN Y PROYECCIÓN DEL TEXTO.

1.- Se hará una breve introducción biográfica que recorrerá la trayectoria vital y poética de Alfonsina Storni y Mercedes Sosa.

2.- Se les comunicará a los estudiantes la dinámica que se va a realizar: seleccionar el verbo de la lista de infinitivos que se ofrece, pero debidamente conjugado, en función de lo que escuchen durante la audición. Se proyectará el texto, con los tiempos verbales eliminados, y los correspondientes infinitivos de estos verbos, en una columna paralela, pero de forma desordenada en correspondencia con el texto.

3.- A continuación, se reproducirá la canción "Alfonsina y el mar", interpretada por Mercedes Sosa y se comunicará a los estudiantes que la escucharán dos veces aunque, si esto fuera necesario, se efectuará una tercera audición.

4.- Los estudiantes escribirán sus soluciones ordenadamente en su cuaderno. Posteriormente, se hará una corrección grupal fomentando la participación activa y ordenada del alumno bajo la atenta dirección del docente. Siendo un único texto proyectado para todo el

grupo, se estimula el compartir la actividad de manera grupal.

5.- Al finalizar esta dinámica, se encargará a los estudiantes que indaguen y rescaten algún poema de Alfonsina Storni, para la siguiente sesión.

SEGUNDA SESIÓN. LECTURA DE POEMAS Y EXPLICACIÓN DEL LÉXICO.

1.- Se invitará a los estudiantes a leer los poemas encontrados y se realizará sobre ellos un ejercicio de vocabulario ya no solo con los verbos, sino con cualquier categoría morfológica. De este modo, la literatura entrará poco a poco en el juego de la enseñanza idiomática, desde niveles iniciales.

No existe texto difícil o imposible si se enfoca adecuadamente.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:

[HTTP://WWW.LOS-POETAS.COM/J/BIOASTORNI.HTM](http://www.los-poetas.com/j/bioastorni.htm)

[HTTP://WWW.MERCEDESSOSA.ORG/](http://www.mercedessosa.org/)

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=ELFFCLA6WNM](https://www.youtube.com/watch?v=ELFFCLA6WNM)

FLORES, COLORES Y AMORES

Zhaneta Petrova, Stefka Kitánova, profesoras de español

INTRODUCCIÓN

Cuando se celebra algo la gente normalmente regala flores. La simbología asociada al color de las flores arrastra una tradición muy importante que trabajaremos también en esta unidad como complemento cultural a los contenidos más puramente lingüísticos.

CURSO/NIVEL

8º/A2

PALABRAS CLAVE

Nombres de flores, colores, creencias de la gente.

OBJETIVOS

Introducir los colores y las flores y comparar las creencias sobre estos en España y en Bulgaria.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

- Expresión oral.
- Expresión artística.
- Interrelación de información.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA* – nombres de flores, colores, símbolos.
- *SOCIOCULTURALES* – comparar las creencias de la gente en España y en Bulgaria sobre los símbolos que llevan los colores y las flores.
- *FUNCIONALES* – hacer descripciones.
- *ESTRATÉGICOS* – orientación en textos, poder evaluar creencias.
- *LÉXICOS* – nombres de flores y colores, traducción.
- *FONÉTICOS* – pronunciación de sonidos específicos en español (v, z, ce, ci).
- *GRAMATICALES* – comparación, tiempos del pasado y presente.

MATERIAL NECESARIO

- Guía del profesor (Anexo I)
- Fichas del alumno (Anexo II)
- Otros (Anexo III, IV)

DURACIÓN

- 80 min

DINÁMICAS

Actividades antes: toda la clase

Actividades durante: grupos pequeños, individual

Actividades después: toda la clase

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

<http://milas.blog.bg/tq-i-toi/2006/02/06/kakvo-simvolizirat-cvetovete-kakyv-cviat-cvete-da-podarim.122>

МАРИАНА МАНОЛОВА - [HTTP://DARIKNEWS.BG/VIEW_ARTICLE.PHP?ARTICLE_ID=132502](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=132502)

[HTTP://WWW.LIFEHACK.BG/LIFEHEALTH/ETIKET-NA-CVETJATA/](http://www.lifehack.bg/lifehealth/etiket-na-cvetjata/)

[HTTP://WWW.PUBLIBODA.COM/COLORES_FLORES/INDEX.HTML](http://www.publiboda.com/colores_flores/index.html)

[HTTP://WWW.DAFLORES.COM/BLOG/SIGNIFICADO-DEL-NUMERO-DE-ROSAS/](http://www.daflores.com/blog/significado-del-numero-de-rosas/)

Anexo I. Guía del profesor

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

1. La clase empieza con la pregunta: "cuando vais a una fiesta de celebración ¿cuál es la cosa que normalmente regaláis? ¿Hay reglas cuando se regalan flores? ¿Con qué están relacionadas?" Se discute brevemente.
2. Se presentan los textos de la Ficha 1. Después de leerlo se pregunta por palabras desconocidas y se explican. Se animan comentarios.
3. Se presentan los textos en búlgaro de la Ficha 2. Se pide a los alumnos que los traduzcan al español. Se les ayuda si es necesario.
4. Se provocan discusión(es) sobre las cosas similares y distintas en las creencias y por qué existen. Se pregunta si conocen otras.
5. Se presenta el texto de la Ficha 3 y se les pide a los alumnos que lo lean. Después tienen que contarlo brevemente expresando su opinión, acuerdo/desacuerdo, compartir otra información que saben sobre este tema.
6. Trabajando con Ficha 4 y 5 tienen que comparar y comentar las creencias en Bulgaria y en España.
7. A) Al final tienen que hacer listas con los nombres de las flores y de los colores que acaban de conocer.

B) Hacer un esquema con las flores y los colores que acaban de conocer relacionando cada flor con los colores en que esta puede florecer. Para tarea pueden añadir dibujos en el esquema.

ANEXO II. FICHAS DEL ALUMNO/A

Ficha 1

Amarillo: Irradia siempre en todas partes y sobre toda las cosas, es el color de la luz y puede significar: egoísmo, celos, envidia, odio, adolescencia, risa, placer.

Anaranjado: Es el color del fuego flameante, ha sido escogido como señal de precaución. Puede significar: regocijo, fiesta, placer, aurora, presencia de sol.

Azul: Es un color reservado y que parece que se aleja. Puede expresar: confianza, reserva, armonía, afecto, amistad, fidelidad, amor.

Blanco: Es la luz que se difunde (no color). Expresa la idea de: inocencia, paz. infancia, divinidad, estabilidad absoluta, calma, armonía. Para los Orientales es el color que indica la muerte.

Gris: Es el color que iguala todas las cosas y que deja a cada color sus características propias sin influir en ellas, puede expresar: Desconsuelo, aburrimiento, pasado, vejez, indeterminación, desánimo.

Negro: Es lo opuesto a la luz, concentra todo en si mismo, es el colorido de la disolución, de la separación, de la tristeza. Puede determinar todo lo que está escondido y velado: muerte, asesinato, noche. También tiene sensaciones positivas como: seriedad, nobleza, pesar.

Rojo: Es un color que parece salir al encuentro, adecuado para expresar la alegría entusiasta y comunicativa. Es el más excitante de los colores, puede significar: pasión, emoción, acción, agresividad, peligro.

Rosa: El dicho popular: "lo ves todo de color de rosa", refleja fielmente su significado: ingenuidad, bondad, ternura, buen sentimiento, ausencia de todo mal.

Verde: Reservado y esplendoroso. Es el resultado del acorde armónico entre el cielo, azul, y el Sol, amarillo. Es el color de la esperanza. Y puede expresar: naturaleza, juventud, deseo, descanso, equilibrio.

Violeta: Es el color que indica ausencia de tensión. Puede significar: calma, autocontrol, dignidad, aristocracia y también violencia, agresión premeditada, engaño.

Ficha 2 para traducir

Бяло: това е символ на чистотата, на невинността и на целомъдрието. Изразява чисто и искрено чувство.

Жълто: свързва се с изневярата и предателството, но е и също така символ на лукса, на славата и на успеха.

Оранжево: цвят, който символизира радостта. Оранжевото изразява също така силната и всеотдайна любов.

Розово: символ на младостта и на зараждащата се любов. Розовото изразява и голямо възхищение към някого.

Червено: изразява горещата и страстна любов, смелост и желание за победа. Но също така е символ и на ярост.

Тъмно червено: символизира постоянството, продължителността и безсмъртието.

Виолетово: изразява скромност, щедрост и смирение.

Лилаво: изразява искрена любов.

Синьо: светло синьото символизира трудностите и притеснението.

Зелено: символизира надеждата, радостта и оптимизма.

Ficha 3 – el lenguaje de las flores

Езикът на цветята е бил най-популярен по времето на Викторианската епоха, когато са се водили т.нар „цветни“ флиртове - чрез послания с различни цветя.

Едно от най-популярните цветя - розата, в зависимост от цвета си, може да изразява различни чувства. Червената роза е запазеният символ на любовта - тя се поднася само когато искаме да кажем „обичам те“ и в никакъв друг случай.

Има значение дали се подарява напълно разцъфнало цвете или още неразтворен цвят.

Пъпката на червена роза също означава силни чувства, които обаче трябва да бъдат запазени в тайна, а полуотвореният розов цвят говори, че любовта е истинска.

Бялата роза символизира вярност и непоқвареност, тя казва „довери ми се“, а жълтата, която често се е смятала за послание на омраза, всъщност говори за приятелство. Леко отворена, жълтата роза пита „Обичаш ли ме още“, а значението на съвсем разтворен жълт цвят е „Моля те, върни се“.

Розовата роза е символ на пълно щастие и удоволствие, но също така носи и посланието на тайната любов и признава „Сърцето ми ти принадлежи“. Напълно разцъфнал, цветът ѝ казва „Вярвай на това, което говоря и правя“.

Комбинацията от бели и червени рози означава „близост завинаги“. Може би оттам идва и символиката в погребалните церемонии, когато листата от цвета на тези рози се разхвърлят около гроба на покойника и така се изпраща посланието, че този човек ще остане в сърцата ни завинаги.

Значение има и броят на розите, които се поднасят. Едно цвете носи посланието за любов, 12 рози изразяват благодарност и уважение, 25 се изпращат за поздравления, а класически букет от 100 или 50 рози носи символът на вечната любов.

Сред най-популярните цветя е и карамфилът. Много хора го определят като старомоден и консервативен, но напоследък става много модерно цвете. Има голямо разнообразие от цветове, предпочитано е от младите, а и издържа дълго време във ваза и е подходящо за модерните интериори.

Карамфилът символизира любов, очарование и изисканост. Светлочервените карамфили изразяват възхищение, тъмnochервените - любов, а белите означават чиста любов и късмет. Пъстрият цвят на карамфила носи посланието, че любовта е отхвърлена, а жълтият говори за надменност. Нов вид зелени карамфили са модерни напоследък в Европа. Това е цветето на празника на Св. Патрик - покровител на Ирландия.

Като цяло пролетните цветя символизират радостта от живота. Традиционното значение на виолетките е скромност и сдържаност. Зюмбюлът е цветето на бодростта и е много подходящ за подарък на хора, които се занимават със спорт.

Синият зюмбюл значи постоянство, а белият, освен красота и чар, изразява и неизказаното послание „Гордея се с теб“. Жълтият зюмбюл, който се среща по-рядко, говори за ревност. „Обичай ме“ е значението на нарциса.

Ирисът/перуниката е цветето на надеждата и вярата. С него можем да кажем „Моите комплименти“ или да признаем на някой близък „Твоето приятелство значи много за мен“. Красота, интелигентност и скромност символизира момината сълза, която освен това говори на този, за когото е предназначена „Ти направи живота ми пълен и съвършен“.

Божурът изразява стеснителност, но олицетворява и щастливия брак, а с букет иглики признаваме „Не мога да живея без теб“. Друго много обичано пролетно цвете - лалето, носи посланието на идеалния любовник. И при него има значение цветът - червеното лале заявява „Повярвай в любовта ми“ и е своеобразна декларация на чувства, а жълтото лале е израз на слънцето и радостта. Невенът изразява ревност. Червеният мак пък е цветето на удоволствието, белият - на утехата, а жълтият - на богатството и успеха.

Гладиолата е цветето, с което можем да кажем „Аз съм искрен с теб“. Орхидеята е класическото цвете на красотата, елегантността и изтънчеността, и носи послание на любов и ласкателство. Тя става все по-популярно цвете в България, дори може да се каже, че тук вече има колекционери на орхидеи.

За бръшляна се посочва, че много често се използва при аранжировка на букети, особено при булчински, и символизира съпругеската любов, верността и приятелството. Имелът носи послание на обич и превъзможване на трудностите, а миртата, която е еврейският символ на брака, означава любов. Палмовите листа още от древността са символ на победата и успеха.

Освен значението на цветята, послание може да се отпрати и с цвета на букета. Цветовете имат не само естетическо въздействие, но могат да успокояват или да стимулират, да повишават настроението.

Червеният цвят действа стимулиращо и с него трябва да се внимава, а лилавият влияе успокояващо и отпуска напрежението. Жълтият, който се асоциира със слънцето, подобрява настроението, носи радост и топлина, той е цветът на общуването, активността и откритостта. Оранжевото е цветът на оптимизма. Зеленото понякога се пренебрегва и се възприема само като аранжировка при букетите, но не бива да е така - този цвят се свързва с природата и с усещането за спокойствие. Синьото е цветът на покоя, а розовото дава чувство на радост. Бялото означава пълна откритост, но, ако се подарява букет с бели цветя, трябва да се има предвид, че в някои страни в Азия това е траурен цвят.

Като пример за послание се посочва, че ако искаме да поднесем увереност, солидарност и активност, трябва да изберем цветя в червено и жълто. Това е и подходяща комбинация, ако поднасяме букет на мъж, макар че според европейския етикет букет на мъж по принцип не се подарява с малки изключения.

Ficha 4 - número de las flores

Букетите с четен брой цветя се използват при траурни церемонии. Също така различното количество цветя има различно символично значение:

- Три броя – уважение
- Пет броя – признание
- Седем броя – любов
- Девет броя – обожание

Ако цветята са повече от 12, числото трябва да се дели на 6. Не е подходящо да се подарява букет съдържащ 13 цветя.

За да изразите всички оттенъци на чувствата си ще ви помогне следния списък:

- Червено – любов, страст
- Розово – юношеска любов, родствена любов, бащина любов
- Оранжево – радост, празник
- Златно – богатство
- Синьо и небесно синьо – вяност, семейство
- Лилаво – величие, достойнство
- Зелено – надежда
- Бяло – чистота, невинност
- Жълто – приятелство

Ficha 5 - número de las rosas

1 rosa: Cuando se regala una rosa en la primera salida esta le manifiesta a la otra persona que hubo amor a primera vista. Cuando la relación ha sido larga, una rosa entrega el mensaje de "Aún te amo".

2 rosas: Al regalar dos rosas estas representan el amor y afecto entre la pareja.

3 rosas: Un ramo de tres rosas generalmente se regala al cumplir un mes de relación.

5 rosas: Representan un mensaje claro de "Te Amo".

6 rosas: En el primer amor o amor de estudiante o en una relación apasionada de algún tiempo 6 rosas significan encaprichamiento del uno por el otro.

9 rosas: Cuando se quiere expresar que "Estaremos juntos por siempre" su mejor elección es enviar 9 rosas.

10 rosas: Un amor perfecto se simboliza con un ramo de 10 rosas.

12 rosas: O la docena de rosas envía el mensaje claro de "Quiero que seas mía"

13 rosas: Dejarle saber a una amiga que será tu amiga por siempre, se expresa con un ramo o arreglo de 13 rosas.

15 rosas: Para expresarle a alguien que "lo sientes mucho" o expresar arrepentimiento envíale un ramo de 15 rosas.

20 rosas: Entregan el mensaje "Mis sentimientos por ti son sinceros".

21 rosas: "Estoy dedicado a ti" es el mensaje que damos con un arreglo de 21 rosas

24 rosas: Envían el mensaje "Soy tuyo"

25 rosas: Es la mejor manera de expresar felicitaciones.

36 rosas: Expresan "Estoy totalmente enamorado".

40 rosas: Significan "Mi amor por ti es genuino".

50 o más rosas: Expresan un amor sin límites.

ARAÑAS Y MUSARAÑAS

Meglana Bábeva, Stefka Kitánova, profesoras de español

INTRODUCCIÓN

Hay animales que la gente ama y otros que se consideran peligrosos aunque no lo son. Las arañas están en el segundo grupo y las musarañas casi no se conocen. En esta lección se intenta presentar información sobre estos animales en relación con su modo de vida, comida y comportamiento y comprobar qué saben los alumnos de su existencia.

CURSO/NIVEL

9º/B1

PALABRAS CLAVE

Arañas, musarañas, comportamiento, arte

OBJETIVOS

Introducir las particularidades típicas de las arañas y musarañas y relacionarlas con las creencias de la gente. Presentar algunas creencias de la gente sobre ambos animales. Introducir las arañas y musarañas en el arte.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

- Expresión oral.
- Comprensión lectora.
- Expresión artística.
- Interrelación de la información.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA* – arañas y musarañas: vida, comida y comportamiento.
- *SOCIOCULTURALES* – dichos, creencias y refranes en búlgaro y español relacionadas con arañas y musarañas.
- *FUNCIONALES* – hacer descripciones, comparar.
- *ESTRATÉGICOS* – relacionar descripciones con los respectivos animales.
- *LÉXICOS* – nombres de animales, sus partes.
- *FONÉTICOS* – acento de México y España.
- *GRAMATICALES* – la comparación, tiempos de pasado y presente.

MATERIAL NECESARIO

- Guía del profesor (Anexo I)
- Fichas del alumno (Anexo II)
- Otros (Anexo III, IV)

DURACIÓN

- 80 min

DINÁMICAS

Actividades antes: toda la clase.

Actividades durante: grupos pequeños, individual.

Actividades después: toda la clase.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

FUNDACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, ORIGEN DE LA EXPRESIÓN.

RAINER F. FOELIX 1996. BIOLOGY OF SPIDERS. OXFORD UNIVERSITY PRESS

OWEN JARUS, LIVESCIENCE. ANCIENT SPIDER ROCK ART SPARKS ARCHAEOLOGICAL MYSTERY, LIVESCIENCE.COM

Anexo I. Guía del Profesor

1. La clase empieza con la pregunta si los alumnos saben qué es una araña y que es una musaraña. Se presentan las fotos: si el/la profesora quiere, puede buscar más ejemplos (Anexo I, Ficha III).
2. Se pide a los alumnos que describan los animales.
3. Se distribuye el texto que es mixto (Anexo II, Ficha I). Se pide buscar la información sobre las arañas que está 'escondida' en el texto sobre las musarañas.
4. Se discuten las palabras desconocidas.
5. Se introducen los dichos en español sobre las musarañas. Se discute si existen similares en búlgaro y cuál es el significado.
6. Se pregunta a los alumnos si según ellos existen piezas del arte relacionadas con el tema o que representen arañas y musarañas. Se presentan las de la Ficha IV. Se comentan brevemente: qué es lo que representan.

Anexo II Materiales

Ficha I

Musarañas. Son animales de pequeño tamaño que se encuentran en casi todo el mundo.

Se caracterizan por sus pequeños ojos y un largo hocico con bigotes muy sensibles. Son similares a un ratón pero no son roedores sino que están emparentados con los topos, aunque recientemente se ha sugerido que tienen una relación genética más próxima con los erizos.

Son los mamíferos más activos que existen. Cazan su alimento tanto de día como de noche. Muchas de las especies, en especial las europeas comen su propio peso en insectos diariamente, y pueden llegar a morir si pasan más de cuatro horas sin comer, por eso se alimentan cada 2 ó 3 horas y viven en lugares donde el alimento abunda. Su alimento se basa en invertebrados, y a veces pueden aprovechar carroña y pueden llegar a cazar y comer pequeños vertebrados tales como ratones de campo, lagartijas e incluso (siendo casos excepcionales) ratas.

Se defienden de sus depredadores mediante unas glándulas odoríferas que producen un olor desagradable que les hace un plato poco atractivo para animales con buen olfato como perros y mapaches. Son depredadas principalmente por la aves que tienen un sentido del olfato débil, como las aves rapaces. Algunas especies de musaraña tienen saliva venenosa que usan para paralizar presas pequeñas como insectos y lombrices, al igual que los topos.

Aunque las hay semiacuáticas, la mayoría de las 264 especies de musarañas son terrestres. Prefieren los lugares con cierta humedad, así como los terrenos pedregosos con abundante vegetación. Están

presentes en bosques de hoja caduca, límites de campos de cultivo y charcas, bordes de caminos, graneros, pastizales con hierba cortada, campos desiertos, etc.

Excavan sus madrigueras que tapizan con vegetación y tienen allí sus crías, unas seis por parto, las cuales nacen sin pelo. La gestación tiene una duración de entre 27 y 33 días, normalmente menos de 30. Su vida es breve, de apenas un año, siendo los mamíferos con menor longevidad.

En español, existe la expresión *estar pensando en las musarañas* que alude a alguien que está distraído o es una persona distraída y sin poner atención en lo que se hace o se dice a su alrededor: *no atiendes en clase y siempre estás pensando en las musarañas*.

Las musarañas son animales que emergen de la tierra ocasionalmente y no tienen utilidad conocida para el ser humano, luego se consideraba antiguamente que quien estaba en el campo mirando aparecer las musarañas en vez de trabajar la tierra, estaba distraído y perdiendo el tiempo.

Otra es *mirar a las musarañas*: estar una persona distraída o con la mirada perdida.

Las **arañas** son el orden más numeroso de la clase *Arácnida*, lejanamente emparentadas con otros grupos de artrópodos, como los insectos, con los que no deben confundirse. Todas son depredadoras, generalmente solitarias, de pequeños animales. Tienen glándulas venenosas, con las que paralizan a sus presas. Producen seda, llamada tela de araña o telaraña, que usan para tejer redes de caza, tapizar refugios e incluso hacerse llevar por el viento. Sólo algunos grupos son realmente peligrosos para los seres humanos. Hay personas que sufren de aracnofobia, es decir miedo a las arañas. A pesar del rito reproductivo, es común que la hembra termine la relación devorando a su pareja.

La araña fue considerada de gran poder e importancia en la cosmovisión andina y por ello fue representada por varias culturas bolivianas y peruanas, como en los geoglifos de la cultura Nazca y la cerámica mochica (cultura arqueológica del antiguo Perú que se desarrolló entre el 200 y el 700 d. C. en el valle del río Moche, actual provincia Trujillo).

Ficha II

Presentar a los alumnos, por un parte, dos fotografías de musarañas y, por otra, otras dos de arañas, una de ellas en el centro de su tela.

Ficha III

Esta ficha presenta a los alumnos dos fotografías: una de una cerámica Mochica con dibujo de una araña y por otra parte, otra fotografía de un panel del llamado “arte de arena”, del Oasis Kharga (Egipto), en el que se representan varias arañas esculpidas.

VARIACIONES SOBRE UN CAPÍTULO DE *RAYUELA*

María Díaz-Pinés Prieto, Profesora. I.B. Instituto de Idiomas, Pleven (Bulgaria)

INTRODUCCIÓN



El diseño de esta secuencia de actividades está basado en el fragmento narrativo del capítulo sesenta y ocho de *Rayuela* (1963), del franco-argentino Julio Cortázar.

A través de este episodio narrativo se presenta una buena oportunidad para construir la competencia cultural, léxica, gramatical y de la función narrativa en español, de un grupo meta de nivel superior.

Celeste Ciafarone, *Capítulo 156: tributo a Rayuela: 1963-2013*, (2013).

CURSO/NIVEL

La secuencia de actividades ha sido especialmente diseñada para un grupo plurilingüe de entre los niveles B2/C1 y de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCRL). Asimismo, puede adaptarse a los cursos avanzados del bachillerato de las secciones bilingües, a estudiantes cuyas lenguas maternas sean del este y del sudeste europeo de Europa –rusos, rumanos, húngaros, búlgaros...– o, en fin, a todos aquellos estudiantes universitarios interesados en la literatura y la cultura española y latinoamericana.

PALABRAS CLAVE

Cortázar, narrativa, literatura latinoamericana, *Rayuela*, *Boom*.

OBJETIVOS

- Construir la competencia lingüística / gramatical y la función narrativa en E/LE.
- Fomentar la reflexión lingüística y la producción de hipótesis gramaticalmente correctas.
- Desarrollar la competencia léxica y cultural.

DESTREZAS QUE SE PRACTICAN

Léxica y gramatical –las relacionadas con la comprensión escrita y la expresión escrita–.

CONTENIDOS

- *DE MATERIA*
Rayuela. Narrativa del Boom en la década de 1960.
La experimentación con el lenguaje. Semántica.
- *SOCIOCULTURALES*
Interculturalidad. Cosmopolitismo. Innovación experimental. Universalidad.
- *FUNCIONALES*
Organizar y comunicarse con léxico de registro neutral.
- *ESTRATÉGICOS*
La obtención del significado a partir del discurso. La coherencia. La cohesión textual.
- *LÉXICOS*
Adquisición del juego con las palabras de la lengua dada. Posibilidades semánticas. Prefijos y sufijos.
- *GRAMATICALES*
El tiempo verbal imperfecto de indicativo.

MATERIAL NECESARIO

Las fotocopias del capítulo 68 de *Rayuela* de Cortázar que se proporcionan en las fichas del alumno del Anexo II. En lo que concierne a las dos últimas actividades sería preferible el manejo de los dispositivos móviles en el aula por parte del alumnado.

DURACIÓN

Exige un tiempo de preparación de unos 10 minutos. La duración de las actividades estimada es de una sesión o dos, según la dedicación y el desarrollo concreto de las propuestas.

DINÁMICAS

Resulta beneficiosa la agrupación en parejas o en pequeñas organizaciones grupales, alternándose con las instrucciones e intervenciones del profesor en las consignas y la puesta en común o *quórum* de los estudiantes para el desarrollo de esta secuencia didáctica.

ANEXO I. GUÍA DEL PROFESOR



El primer contacto de los alumnos con el texto de Cortázar es un contacto de lectura que no les será indiferente (*actividad 1*). El segundo contacto surge a través del texto fragmentado como una actividad de **expansión y reconstrucción** de la lengua (*actividad 2*). En esta actividad se trata de ofrecer a los estudiantes el texto modificado, con huecos de contenido que, normalmente, ofrecen información léxica significativa y, por supuesto, gramatical. Se trata, pues, de que los estudiantes comprueben las posibilidades del vocabulario y de la gramática que tienen a su alcance mediante la reconstrucción. El objetivo

perseguido con esta actividad no es restituir la palabra original del texto, sino fomentar la reflexión lingüística en los estudiantes mientras atienden a la corrección gramatical en sus respuestas –en la concordancia de género y número, en las formas verbales, los adjetivos, etc.– (20’).

Después de poner en común las posibilidades surgidas de reconstrucción, tan variadas como grupos de estudiantes, y todas ellas aportaciones bienvenidas, se les entregará el original (*actividad 3*). Es probable que se sorprendan con el texto, así que es hora de trabajar con él un poco la gramática. En esta explotación se integra **la reflexión de las formas verbales de los tiempos de pasado**. Además, se persigue que reflexionen acerca de las posibilidades de intercambio con las palabras, la coherencia y la cohesión que la estructura inicial carente de palabras les ofrecía. En otras palabras, una reflexión total de la lengua –competencia gramatical, discursiva, pragmática, etc.–.

Tras la **reflexión lingüística** conviene profundizar un poco en la inmensa capacidad del español para presentar significados con palabras tergiversadas o inexistentes, palabras que, al fin y al cabo, nos recuerdan a otras que sí tienen un sentido. En este orden de cosas, se busca la reflexión de los estudiantes ante la lengua meta rica y abierta a infinitas posibilidades, tal y como acaban de comprobar después de la lectura de sus propios textos. Asimismo, se trata de realizar una reflexión acerca de las **posibilidades semánticas** de ciertas palabras del texto y acerca de los mecanismos textuales de creación de palabras: prefijos, sufijos..., sirviéndose de diccionarios o sus dispositivos móviles (*actividades 4 y 5*).

Texto completo, con los verbos en imperfecto resaltados:

Apenas él le **amalaba** el noema, a ella **se le agolpaba** el clémiso y **caían** en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él **procuraba** relamar las incopelusas, **se enredaba** en un grimado quejumbroso y **tenía** que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas **se espejunaban, se iban apeltronando**, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que **se le han dejado caer** unas fílulas de cariaconcia. Y sin embargo **era** apenas el principio, porque en un momento dado ella se **tordulaba** los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente sus orfelunios. Apenas se **entreplumaban**, algo como un ulucordio los **encrestoriaba**, los **extrayuxtaba y paramovía**, de pronto **era** el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpaso en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, **se sentían** balpamar, perlinos y márulos. **Temblaba** el troc, **se vencían** las marioplumas, y todo **se resolviraba** en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los **ordopenaban** hasta el límite de las gunfias.

Rayuela - Capítulo 68

ANEXO II. FICHAS DEL ALUMNO.



[Wikimedia Commons](#)

1. ¿Conoces al franco-argentino Julio Cortázar (1914-1984)?

Este autor es uno de los representantes del llamado *Boom Latinoamericano*. Destacó por sus novelas, pero también escribió poemas y fue un gran cuentista.

Vamos a conocer un capítulo de *Rayuela* (1963), su novela más clásica y universal, muy aclamada también en su época por el público y la crítica.

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes.

Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas filulas de cariaconcia.

Y sin embargo era apenas el principio, porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente sus orfelunios.

Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpaso en una sobrehumítica agopausa.

¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentían balpamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias.

Rayuela - Capítulo 68

2. **Observa la estructura de este texto** al que se le han quitado huecos y trata de reconstruirlo mediante los **verbos y palabras** –artículos, adjetivos, sustantivos, preposiciones, personas–, que creas convenientes para que el texto tenga algún sentido para ti:

___Apenas él le _____, a ella se le agolpaba _____ y caían en _____, en salvajes _____, en _____ exasperantes.

Cada vez que él procuraba _____, se enredaba en un _____ quejumbroso y tenía que _____ de cara a/al _____, sintiendo cómo poco a poco las _____ se _____, se iban _____, _____, hasta quedar tendido como _____ de _____ al que se le han dejado caer _____.

Y sin embargo era apenas el principio, porque en un momento dado ella se _____, consintiendo en que él aproximara suavemente sus _____. Apenas se _____, algo como un _____, los _____ y _____, de pronto era _____, la _____ de _____, la _____ del _____, los _____ en una _____.

¡Evohé! ¡_____! _____ en la cresta del _____, se sentían _____, _____ y _____. Temblaba el _____, se vencían las _____, y todo se _____ en un profundo _____, en _____ de _____, en _____ casi crueles que los _____ hasta el límite de las _____.

Rayuela - Capítulo 68

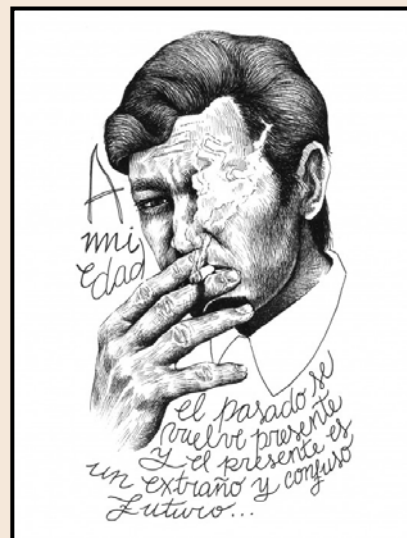
3. Ha llegado el momento de presentarte el **texto original** de Julio Cortázar. ¿Lo esperabas así?, ¿por qué?

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las



incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplimiendo, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas fílulas de cariaconcia. Y sin embargo era apenas el principio,

porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente sus orfelunios. Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los espoemios del merpaso en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentían balpamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias.



Rayuela - Capítulo 68

4. Ahora, subraya todas **las formas verbales de tiempo pasado**.
5. En tu opinión, ¿estas formas verbales de los verbos revelan algún significado del texto?
6. Repasa el texto de Cortázar y trata de comprender **los mecanismos** que hacen comprensibles las estructuras del texto. Estas estructuras formales son variables, flexibles y

permiten que la lengua se articule para dar un sentido significativo al texto que, paradójicamente, es maleable y libre.

7. Trata de identificar aquellas estructuras que caracterizan al texto como original de una lengua con sus infinitas posibilidades de significación. De las posibilidades que hemos comprobado del sentido del texto en los ejercicios anteriores, ¿cuáles te parecen más acertadas?, ¿por qué?
8. ¿Podríamos añadir otros **sentidos universales** para la comprensión del texto: un acto de amor o la escena de una pelea?
9. ¿Y de los personajes?, ¿tenemos información sobre ellos?
10. Ahora, vamos a atender al **significado** de algunas de las palabras del texto.

Con la ayuda del diccionario o de una app de tu *smartphone* se pueden comprender algunas palabras separándolas –descomponiéndolas– en sílabas o transformándolas escasamente añadiendo una vocal o una letra, cambiando una letra por otra, etc.

De la misma manera, podemos extraer prefijos del español o sufijos con muchos significados, por ejemplo:

amalaba

relamar (relamer)

paramovía extrayuxtaposición (yuxtaponer)

esproemios reduplicando (reduplicar)

merpaso embocapluvia espejunaban (espejo/estrujar)

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

BARROS, R., GONZÁLEZ A. M. Y FREIRE, M. (2006): *CURSO DE LITERATURA. ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA*. MADRID, EDELSA, PP.104-107.

CIAFARONE, C. (2013): *CAPÍTULO 156: TRIBUTO A RAYUELA: 1963-2013*. CASTELLÓN, AYUNTAMIENTO. CLUBDELECTURA. PÁGINA OFICIAL DE JULIO CORTÁZAR, DISPONIBLE EN [ONLINE].

URL: <[HTTP://WWW.CLUBCULTURA.COM/CLUBLITERATURA/CLUBESCRITORES/CORTAZAR/](http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/cortazar/)>, (CONSULTADA EL 15 DE NOVIEMBRE DEL 2014).

BIBLIOTECAS Y DOCUMENTACIÓN, CREADORES. *PORTAL WEB DEL INSTITUTO CERVANTES*, DISPONIBLE EN [ONLINE]. URL:<[HTTP://WWW.CERVANTES.ES/BIBLIOTECAS_DOCUMENTACION_ESPANOL/CREADORES/-CORTAZARJULIO.HTM](http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espagnol/creadores/-cortazarjulio.htm)> (CONSULTADA EL 15 DE NOVIEMBRE DEL 2014).

☼ FIGURA 1. [ONLINE]. URL: EDUCAR, PÁGINA WEB ARGENTINA, DISPONIBLE EN [URL]: <[HTTP://WWW.EDUC.AR/SITIOS/EDUCAR/RECURSOS/VER?ID=91355](http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=91355)>, (CONSULTADA EL 16 DE NOVIEMBRE DEL 2014).

☼ FIGURA 2. [ONLINE]. URL: RAYUELA, DISPONIBLE EN [URL]: <[HTTP://WWW.CLUBCULTURA.COM/CLUBLITERATURA/CLUBESCRITORES/CORTAZAR/NOVELA_RAYUELA.HTML](http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/cortazar/novela_rayuela.html)>, (CONSULTADA EL 17 DE NOVIEMBRE DEL 2014).

ILUSTRACIONES “RAYUELA”: CELESTE CIAFARONE. USADAS CON PERMISO EXPRESO DE LA AUTORA.

MI AGRADECIMIENTO A LA ILUSTRADORA CELESTE CIAFARONE POR HACER POSIBLE EL ACOMPAÑAMIENTO DEL TEXTO CON SUS AGUAFUERTES. MARÍA DÍAZ-PINÉS



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN BULGARIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN